

## PARTE TERZA

### AVVISI DI CONCORSI

Comune di CHAMPORCHER.

**Esito del concorso pubblico, per esami, per l'assunzione a tempo indeterminato di n. 1 Aiuto Collaboratore (Operatore di polizia locale, Messo, Autista e Operatore cimiteriale supplente) – Categoria C, Posizione economica C1 – a tempo pieno.**

#### ESITO DEL CONCORSO

Nessun candidato idoneo.

Champorcher, 11 gennaio 2010.

Il Segretario Comunale  
BOSC

N.D.R.: La traduzione del presente atto è stata redatta a cura dell'inserzionista.

N. 8

Comune di ISSOGNE.

**Estratto bando di concorso pubblico, per esami, per la copertura di n. 1 posto a tempo indeterminato di Capo area tecnica manutentiva ed autista – Cat. B. – posizione B3 del comparto unico regionale (36 ore settimanali).**

#### IL SEGRETARIO COMUNALE

rende noto

che il Comune di ISSOGNE indice un concorso pubblico, per esami, per l'assunzione a tempo indeterminato e pieno (36 ore settimanali) di n. 1 Capo area tecnica manutentiva ed autista – Cat. B. – posizione B3 del comparto unico regionale (36 ore settimanali) di cui al contratto di lavoro dei dipendenti degli Enti Locali.

*Requisiti richiesti:* possesso del titolo di studio di istruzione secondaria di primo grado (scuola media) nonché essere in possesso della patente categoria D e Carta di qualificazione conducente (CQC) ex KD.

*Scadenza presentazione domande:* entro 30 giorni dalla pubblicazione dell'estratto del bando sul Bollettino Ufficiale della Regione Autonoma Valle d'Aosta (scadenza 19 febbraio 2010).

## TROISIÈME PARTIE

### AVIS DE CONCOURS

Commune de CHAMPORCHER.

**Résultats d'un avis de concours externe, sur épreuves, pour le recrutement, sous contrat à durée indéterminée et à temps plein, d'un aide collaborateur, catégorie C, position C1 – agent de police locale, huissier, chauffeur et agent d'entretien du cimetière suppléant.**

#### RÉSULTATS DU CONCOURS

Aucun candidat approprié.

Fait à Champorcher, le 11 janvier 2010.

Le secrétaire communal,  
Edda Liliana BOSC

N.D.R. : Le présent acte a été traduit par les soins de l'annonceur.

N° 8

Commune d'ISSOGNE.

**Extrait d'un concours public, par épreuves pour le recrutement, sous contrat à durée indéterminée, d'un Chef aire technique – de l'entretien et chauffeur – cat. B – position économique B3 – du statut unique régional (36 heures à la semaine).**

#### LE SECRÉTAIRE COMMUNAL

donne avis

du fait que la Commune d'ISSOGNE, entend procéder à un concours externe, par épreuves, pour le recrutement, sous contrat à durée indéterminée et a temps plein (36 heures hebdomadaires), d'un Chef aire technique – de l'entretien et chauffeur – cat. B – position économique B – du statut unique régional.

*Titre d'études requis :* diplôme de fin d'études secondaires du premier degré et permis de conduire de catégorie « D » et carte de qualification de conducteur (ancien certificat KD).

*Délai de présentation des dossiers de candidature :* avant le trentième jour qui suit la date de publication de l'extrait du concours au Bulletin Officiel de la Région Autonome Vallée d'Aoste (échéance 19 février 2010).

La domanda di ammissione, deve essere redatta in carta semplice, compilando il modulo allegato al bando e disponibile presso la Segreteria comunale.

PROVE D'ESAME:

*1<sup>a</sup> prova teorico-pratica:*

- Guida ed operazioni di manutenzione ordinaria di uno scuolabus e/o di un mezzo per lo sgombero neve;
- uso attrezzature per lavori manutentivi.

*2<sup>a</sup> prova teorico-pratica:*

- Operazioni di manutenzione edilizia, stradale e segnalazione cantieri;
- operazioni di manutenzione su beni comunali;
- manutenzione aree verdi, rete idrica e rete fognaria;
- nozioni in materia di sicurezza sui luoghi di lavoro con particolare riferimento all'utilizzo dei dispositivi di protezione individuale e di attrezzature.

*Prova orale:*

- Stesse materie delle prove tecnico-pratiche con riferimento alle modalità tecniche di esecuzione delle attività e alle norme del codice della strada relativo alle operazioni di guida;
- codice di comportamento del personale appartenente al comparto unico regionale.

Una materia della prova orale, a scelta del candidato, deve essere svolta in lingua ufficiale diversa da quella indicata nella domanda di partecipazione al concorso.

I concorrenti devono sostenere una prova preliminare consistente nell'accertamento della conoscenza della lingua italiana o francese. L'accertamento, consistente in una prova scritta (comprensione e produzione) ed in una prova orale (comprensione e produzione), come previsto dalla deliberazione della Giunta Regionale n. 4660 del 03.12.2002, modificata con D.G.R. n. 1501 del 29.04.2002, è effettuato sulla lingua diversa da quella dichiarata dal candidato nella domanda di ammissione al concorso.

Per eventuali chiarimenti in merito, i candidati potranno rivolgersi alla Segreteria comunale, durante le ore di apertura al pubblico (tel. 0125/929332 – fax 0125/920621).

L'acte de candidature doit être rédigé sur le formulaire annexé à l'avis et disponible auprès du Secrétariat de la Commune de ISSOGNE.

ÉPREUVES D'EXAMEN :

*1<sup>re</sup> épreuve théorique-pratique :*

- Conduite et entretien du bus scolaire et/ou d'un véhicule de déneigement ;
- utilisation de l'équipement nécessaire pour les œuvres d'entretien.

*2<sup>e</sup> épreuve théorique-pratique :*

- Entretien du bâtiment, de la route et signalisation des chantiers ;
- entretien des biens communaux ;
- entretien des espaces verts, des réseaux hydriques et des réseaux de l'égout ;
- notions en matière de sécurité sur les lieux de travail, eu égard notamment à l'utilisation des équipements de protection individuelle et d'outils divers.

*3<sup>e</sup> épreuve orale :*

- matières des épreuves théorico-pratiques – techniques eu égard notamment à l'exécution des activités et matières du code de la route pour les opérations de la conduite des véhicules ;
- code de conduite des fonctionnaires.

Une des matières sujets de l'épreuve écrite, au choix du candidat, doit être passée dans la langue officielle autre que celle déclarée par le candidat dans son acte de candidature.

Pour être admis aux épreuves du concours, tout candidat doit réussir une épreuve préliminaire de vérification de la connaissance de la langue italienne ou française. La dite épreuve consiste en un entretien (compréhension et production) et dans une épreuve écrite (compréhension et production) selon ce qui est prévu par la délibération de la Junte Régionale n° 4660 du 3 décembre 2002, modifiée avec D.G.R. n° 1501 du 29.04.2002, est effectuée pour la langue autre que celle déclarée par le candidat dans son acte de candidature.

Pour tous les renseignements supplémentaires, les candidats peuvent s'adresser au secrétariat de la commune d'ISSOGNE pendant les heures de bureau (tél. 0125/929332 – fax 0125/920621).

*Responsabile del procedimento:* Il Segretario Comunale.

Il Segretario Comunale  
STEVENIN

N.D.R.: La traduzione del presente atto è stata redatta a cura dell'inserzionista.

N. 9

---

---

### Casa di riposo J.B. Festaz.

**Estratto bando di selezione pubblica, per titoli ed esami per l'assunzione a tempo pieno e determinato di assistenti domiciliari e tutelari – operatori specializzati – categoria B, posizione B2.**

La Casa di Riposo J. B. Festaz indice una selezione pubblica per titoli ed esami per l'assunzione a tempo pieno e determinato di assistenti domiciliari e tutelari – operatori specializzati – categoria B, posizione B2.

Per l'ammissione sono previsti i seguenti requisiti:

- a) essere in possesso del diploma di istruzione secondaria di primo grado (proscioglimento dell'obbligo scolastico);
- b) essere in possesso dell'attestato di qualifica professionale di O.S.S. e/o ADEST rilasciati da ente legalmente riconosciuto e/o essere in possesso della qualifica di assistente socio-assistenziale e/o geriatrico comprovata da certificato storico rilasciato dall'Ufficio di Collocamento.

#### PROVE D'ESAME

*Prova preliminare:*

- accertamento della conoscenza della lingua francese o italiana secondo le modalità e le procedure previste dalle deliberazioni della Giunta Regionale n. 4660 del 03.12.2001 e n. 1501 del 29.04.2002. L'accertamento è superato solo qualora il candidato riporti in ogni prova, scritta e orale, una votazione di almeno 6/10.

*Prova scritta:*

- Ruolo dell'Operatore Socio Sanitario (O.S.S.);
- Igiene della persona e degli ambienti;
- Alimentazione della persona;
- Assistenza all'anziano non autosufficiente: mobilitazione, alimentazione e igiene con particolare riferimento alle attenzioni da mettere in atto;

Le secrétaire communal est *responsable de la procédure.*

Le secrétaire communal,  
Fabio STEVENIN

N.D.R. : Le présent acte a été traduit par les soins de l'annonceur.

N° 9

---

---

### Maison de repos J.B. Festaz.

**Extrait de l'avis de sélection, sur titres et épreuves, en vue du recrutement sous contrat à durée déterminée et à plein temps de agents spécialisés – catégorie B, position B2.**

La Maison de Repos lance une sélection, sur titres et épreuves, en vue du recrutement sous contrat à durée déterminée et à plein temps, d'Agents Spécialisés – catégorie B, position B2.

*Titres requis :*

- a) Diplôme de fin d'études secondaires du premier degré (école moyenne) ;
- b) Attestation de qualification professionnelle O.S.S. et/ou ADEST délivrée par organisations reconnues, et/ou bien justifiée d'un certificat historique délivré par le bureau de placement, attestant l'aptitude du candidat à exercer les fonctions d'opérateur chargé de l'aide sociale et de l'assistance aux personnes âgées.

#### ÉPREUVES DE CONCOURS :

*Épreuve préliminaire :*

- Épreuve préliminaire de français ou d'italien, suivant les modalités et les procédures visées aux délibérations du Gouvernement régional n° 4660 du 3 décembre 2001 et n° 1501 du 29 avril 2002. Les candidats qui n'obtiennent pas une note d'au moins 6/10 à l'épreuve écrite et à l'épreuve orale ne sont pas admis aux épreuves suivantes.

*Épreuve écrite :*

- Fonctions des Opérateurs Socio Sanitaires ;
- Hygiène de la personne et des locaux ;
- Alimentation ;
- Assistance aux personnes âgées non autonomes (déplacements, alimentation, hygiène) et notamment précautions nécessaires ;

*Prova teorico-pratica* vertente sulle tecniche di mobilitazione;

*Prova orale:*

- Materie della prova scritta e teorico-pratica;
- Diritti e doveri dei dipendenti pubblici;
- Ordinamento della Regione Autonoma Valle d'Aosta e degli Enti locali (Legge Regionale 54/1998).

Una materia tra quelle orali, a scelta del candidato, dovrà essere svolta in lingua ufficiale diversa da quella scelta per lo svolgimento delle prove concorsuali.

*Scadenza presentazione domande.*

Entro le ore 12.00 del giorno 19 febbraio 2010.

Il bando di concorso integrale può essere ritirato direttamente dagli interessati presso gli uffici della Casa di Riposo J.B. Festaz, Via Monte Grappa n. 8, 11100 AOSTA – Tel. n. 0165364243 – Fax n. 0165235995.

Aosta, 20 gennaio 2010.

Il Direttore  
PAU

N.D.R.: La traduzione del presente atto è stata redatta a cura dell'inserzionista.

N. 10

---

**Azienda Unità Sanitaria Locale – Regione Valle d'Aosta.**

**Graduatoria di merito e del vincitore del pubblico concorso, per titoli ed esami, per la copertura di n. 1 posto di dirigente sanitario farmacista – appartenente all'area di farmacia – disciplina di farmacia ospedaliera approvata con deliberazione del Direttore Generale n. 1877 in data 21 dicembre 2009.**

*Épreuve théorique/pratique* concernant les techniques de mobilisation ;

*Épreuve orale :*

- Matières de l'épreuve écrite et théorique/pratique ;
- Droits et obligations des fonctionnaires publics ;
- Notions sur l'organisation de la Région Autonome Vallée d'Aoste et des collectivités locales (Loi Régionale 54/1998).

Quelle que soit la langue officielle indiquée dans son acte de candidature, le candidat devra utiliser l'autre langue officielle pour une matière de son choix, lors de l'épreuve orale.

*Délai de dépôt des actes de candidature*

Avant le 19 février 2010, 12h00.

Pour obtenir tout renseignements complémentaires ou une copie de l'avis de concours public intégral et du modèle de l'acte de candidature, les intéressés peuvent s'adresser à la Maison de Repos J.B. Festaz, rue Monte Grappa n° 8 11100 AOSTE – Tél. n° 0165/364243 – Fax n° 0165/235995.

Fait à Aoste, le 20 janvier, 2010.

Le directeur,  
Elio PAU

N.D.R. : Le présent acte a été traduit par les soins de l'annonceur.

N° 10

---

**Agence Unité sanitaire locale – Région autonome Vallée d'Aoste.**

**Liste d'aptitude du concours externe, sur titres et épreuves, en vue du recrutement d'un directeur sanitaire – pharmacien (secteur Pharmacie – Pharmacie hospitalière), approuvée par la délibération du directeur général n° 1877 du 21 décembre 2009.**

| N.<br>Rang     | Cognome<br>Nom | Nome<br>Prénom | Punteggio massimo su 100/<br>Points sur 100 |
|----------------|----------------|----------------|---|
| 1°             | LUBOZ          | Jacopo         | 76,020                                      |
| 2 <sup>a</sup> | MITTONE        | Elena          | 72,100                                      |
| 3°             | PRONSATI       | Stefano        | 64,280                                      |

Il Direttore Generale  
RICCARDI

Le directeur général,  
Carla Stefania RICCARDI

N. 11

N° 11

## ANNUNZI LEGALI

**Regione Autonoma Valle d'Aosta – Corpo valdostano dei vigili del fuoco.**

**Bando di gara d'appalto mediante procedura aperta.**

SEZIONE I: AMMINISTRAZIONE AGGIUDICATRICE

I.1) *Denominazione, indirizzi e punti di contatto:* Regione Autonoma Valle d'Aosta – Corpo valdostano dei vigili del fuoco – Corso Ivrea, 133 – 11100 AOSTA (AO) – Tel. 0039.0165.44444 – Fax 0039.0165/31718 – E-mail [d-sas@regione.vda.it](mailto:d-sas@regione.vda.it) – Indirizzo Internet (URL) <http://www.regione.vda.it>

I.2) Vedasi punto I.1).

SEZIONE II: OGGETTO DELL'APPALTO

II.1.1) *Denominazione conferita all'appalto dall'amministrazione aggiudicatrice:* Fornitura in quattro lotti distinti di automezzi antincendio e di soccorso di diversa tipologia da assegnare in dotazione al Corpo valdostano dei vigili del fuoco.

II.1.2) *Tipo di appalto e luogo di esecuzione:* Forniture (acquisto)

*Luogo di consegna:* vedasi punto I.1).

II.1.3) *L'avviso riguarda:* Un appalto pubblico.

II.1.5) *Breve descrizione dell'appalto o degli acquisti:*

Lotto A n. 1 automezzo antincendio 4x4 allestito polisoccorso

Lotto B n. 1 veicolo fuoristrada 4x4 dotato di allestimento antincendio

## ANNONCES LÉGALES

**Région autonome Vallée d'Aoste – Corps valdôtain des sapeurs-pompiers.**

**Avis d'appel d'offres ouvert.**

SECTION I : POUVOIR ADJUDICATEUR

I.1) *Nom, adresses et point(s) de contact :* Région autonome Vallée d'Aoste – Corps valdôtain des sapeurs-pompiers – 133, avenue d'Ivrée – 11100 AOSTE – Tél. +39 01 65 44 444 – Fax +39 01 65 31 718 – Courriel : [d-sas@regione.vda.it](mailto:d-sas@regione.vda.it) – Adresse Internet (URL) <http://www.regione.vda.it>

I.2) Voir le point I.1).

SECTION II : OBJET DU MARCHÉ

II.1.1) *Intitulé attribué au marché par le pouvoir adjudicateur :* Fourniture de quatre lots distincts de véhicules de différents types pour les secours et la lutte contre les incendies, à affecter au Corps valdôtain des sapeurs-pompiers.

II.1.2) *Type de marché et lieu d'exécution :* Fournitures (achat).

*Lieu de livraison :* voir le point I.1).

II.1.3) *L'avis implique :* Un marché public.

II.1.5) *Description succincte du marché ou de l'achat/des achats :*

Lot A 1 véhicule anti-incendie 4x4 aménagé pour plusieurs modalités de secours.

Lot B 1 véhicule anti-incendie tout-terrain 4x4.

|  |   |
|--|---|
| Lotto C n. 1 furgone allestito per trasporto di attrezzature di soccorso   | Lot C 1 fourgon aménagé pour le transport des équipements de secours.   |
| Lotto D n. 1 veicolo fuoristrada 4x4 cinque posti con cassone  | Lot D 1 tout-terrain 4x4 cinq places avec plate-forme ;   |
| n. 4 veicoli fuoristrada 4x4 due posti con cassone   | 4 tout-terrain 4x4 deux places avec plate-forme.  |
| II.1.6) <i>CPV (vocabolario comune per gli appalti):</i>   | II.1.6) <i>CPV (Vocabulaire Commun Marchés Publics) :</i>   |
| Lotto A 34.14.42.13-4  | Lot A 34.14.42.13-4.  |
| Lotto B 34.11.41.00-0  | Lot B 34.11.41.00-0.  |
| Lotto C 34.11.41.10-3  | Lot C 34.11.41.10-3.  |
| Lotto D 34.11.41.10-3  | Lot D 34.11.41.10-3.  |
| II.1.8) <i>Divisione in lotti:</i> Sì.   | II.1.8) <i>Division en lots :</i> Oui.  |
| II.2.1) <i>Quantitativo o entità dell'appalto (iva compresa):</i>  | II.2.1) <i>Quantité ou étendue du marché (IVA comprise) :</i>   |
| Lotto A € 120.000,00   | Lot A 120 000,00 €.   |
| Lotto B € 46.000,00  | Lot B 46 000,00 €.  |
| Lotto C € 120.000,00   | Lot C 120 000,00 €.   |
| Lotto D € 184.000,00   | Lot D 184 000,00 €.   |
| Non sono ammesse offerte in aumento rispetto agli importi fissati a base d'asta.   | Les offres à la hausse ne sont pas admises.   |
| L'Amministrazione procederà alla verifica della congruità dei prezzi nel caso di offerte anormalmente basse.   | Le pouvoir adjudicateur se réserve la faculté de vérifier l'adéquation du prix, en cas d'offres anormalement basses.  |
| II.3) <i>Termine di esecuzione dell'appalto:</i>   | II.3) <i>Délai d'exécution :</i>  |
| Lotto A 300 giorni dalla data di sottoscrizione del contratto  | Lot A 300 jours à compter de la date de signature du contrat.   |
| Lotto B 240 giorni dalla data di sottoscrizione del contratto  | Lot B 240 jours à compter de la date de signature du contrat.   |
| Lotto C 260 giorni dalla data di sottoscrizione del contratto  | Lot C 260 jours à compter de la data de signature du contrat.   |
| Lotto D 150 giorni dalla data di sottoscrizione del contratto  | Lot D 150 jours à compter de la date de signature du contrat.   |
| SEZIONE III: INFORMAZIONI DI CARATTERE GIURIDICO, ECONOMICO, FINANZIARIO E TECNICO   | SECTION III : RENSEIGNEMENTS D'ORDRE JURIDIQUE, ÉCONOMIQUE, FINANCIER ET TECHNIQUE  |
| III.1.1) <i>Cauzioni e garanzie richieste:</i> Cauzione provvisoria pari al 2% degli importi netti fissati a base d'asta e cauzione definitiva pari al 10% degli importi netti di aggiudicazione en- | III.1.1) <i>Cautionnement et garanties exigés :</i> Cautionnement provisoire équivalent à 2 p. 100 des montants nets valant mise à prix et cautionnement définitif équivalent à 10 p. |

trambe da costituirsi nel rispetto di quanto stabilito dai rispettivi capitolati speciali d'appalto.

III.1.2) *Principali modalità di finanziamento:* Ordinari mezzi di bilancio (cap. 33005).

III.1.3) *Forma giuridica che dovrà assumere il raggruppamento di operatori economici:* È ammessa la partecipazione di raggruppamenti temporanei di concorrenti ai sensi di quanto disposto dagli artt. 34 e 37 del D.Lgs. 163/2006. I requisiti indicati al punto III.2.1) devono essere posseduti da ciascuna impresa.

III.2.1) *Situazione giuridica – prove richieste:*

All'atto della presentazione dell'offerta le Società devono produrre:

- a) una dichiarazione, come da facsimile predisposto dall'Amministrazione appaltante, attestante, tra l'altro, l'inesistenza di cause di esclusione dalle gare di cui all'articolo 38 del D.Lgs. 163/2006. Si precisa che tale requisito è richiesto dalla legge a pena di esclusione e che in caso di costituendo raggruppamento di concorrenti tale dichiarazione deve essere resa da tutte le imprese;
- b) unicamente per i lotti A) e C), idonea certificazione dei sistemi di qualità ISO 9001 in corso di validità rilasciata da organismi accreditati ai sensi della serie UNI EN 45.000 e successive modificazioni. In caso di costituendo raggruppamento di concorrenti tale certificazione deve essere posseduta da tutte le imprese.

#### SEZIONE IV: PROCEDURE

IV.1.1) *Tipo di procedura:* Aperta.

IV.2.1) *Criteri di aggiudicazione:* Prezzo più basso.

IV.3.3) *Termine per il ricevimento delle richieste di documenti o per l'accesso ai documenti:* Disponibili fino al 05.03.2010.

Non è richiesto il pagamento dei documenti.

IV.3.4) *Termine per il ricevimento delle offerte:* 12.03.2010 – ore 12,00

IV.3.6) *Lingue utilizzabili per la presentazione delle offerte:* IT – FR.

100 des montants nets d'adjudication. Les deux cautionnements doivent être constitués au sens des cahiers des charges spéciales y afférents.

III.1.2) *Modalités essentielles de financement :* Crédits inscrits au budget (chapitre 33005).

III.1.3) *Forme juridique que devra revêtir le groupement d'opérateurs économiques attributaire du marché :* Ont vocation à participer au marché visé au présent avis les fournisseurs groupés à titre temporaire au sens des articles 34 et 37 du décret législatif n° 163/2006. En cas de groupement d'entreprises, les conditions visées au point III.2.1) doivent être réunies par chacune des entreprises groupées.

III.2.1) *Situation juridique – références requises :*

Lors du dépôt de la soumission, les entreprises intéressées doivent produire :

- a) Une déclaration établie suivant le modèle fourni par le pouvoir adjudicateur et attestant, entre autres, l'inexistence de toute cause d'exclusion des marchés au sens de l'art. 38 du décret législatif n° 163/2006. Le respect de la condition visée au présent point est prévu par la loi, sous peine d'exclusion. En cas de groupement d'entreprises en voie de constitution, cette déclaration doit être signée par l'ensemble des entreprises concernées ;
- b) Uniquement pour les lots A et C, une attestation du système de qualité ISO 9001 en cours de validité, délivrée par un organisme notifié au sens de la norme UNI EN ISO 45000, modifiée. En cas de groupement d'entreprises en voie de constitution, cette attestation doit être présentée par toutes les entreprises concernées.

#### SECTION IV : PROCÉDURE

IV.1.1) *Type de procédure :* Ouverte.

IV.2.1) *Critères d'attribution :* Au prix le plus bas.

IV.3.3) *Date limite d'obtention des documents ou d'accès aux documents :* 05.03.2010.

Aucun paiement n'est requis.

IV.3.4) *Date limite de réception des offres :* 12.03.2010 – 12 h.

IV.3.6) *Langue(s) pouvant être utilisée(s) dans l'offre :* IT – FR.

IV.3.7) *Periodo minimo durante il quale l'offerente è vincolato dalla propria offerta*: 180 giorni dalla scadenza fissata per la ricezione delle offerte.

IV.3.7.1) *Persone ammesse ad assistere all'apertura delle offerte*: Legale rappresentante della Società offerente.

IV.3.8) *Modalità di apertura delle offerte*:

Lotto A il 15.03.2010 alle ore 09,30

Lotto B il 15.03.2010 alle ore 14,30

Lotto C il 16.03.2010 alle ore 09,30

Lotto D il 16.03.2010 alle ore 14,30

*Luogo*: vedasi punto I.1)

#### SEZIONE VI: ALTRE INFORMAZIONI

VI.3) *Informazioni complementari*:

- a) Le norme di partecipazione alla gara ed i pertinenti capitolati speciali d'appalto costituiscono parte integrante del presente bando.
- b) Le offerte, in bollo, dovranno pervenire con le modalità e nel rispetto di quanto previsto dalle norme di partecipazione alla gara. L'Amministrazione appaltante non assume responsabilità alcuna per la mancata ammissione alla gara dei plichi che, per qualsiasi motivo, non vengano recapitati in tempo utile.
- c) Unicamente per quanto attiene al lotto D, all'atto della presentazione dell'offerta le Società offerenti dovranno produrre, a riprova dell'avvenuta contribuzione a favore dell'Autorità per la Vigilanza sui contratti pubblici di lavori, servizi e forniture stabilita dall'Autorità stessa con propria deliberazione in data 10.01.2007 pubblicata sulla G.U.R.I. n. 12/2007, la ricevuta in originale del versamento effettuato ovvero fotocopia dello stesso corredata da dichiarazione di autenticità a firma del legale rappresentante. Il CIG di riferimento da riportare sulla causale del versamento è: 0408360D51.
- d) I contratti oggetto del presente bando di gara saranno stipulati in forma pubblica a seguito di aggiudicazioni definitive. Tutte le spese di bollo, copia, registrazione ed ogni altra inerente sono a totale carico delle Società aggiudicatrici.
- e) *Responsabile del procedimento*: Direttore della Direzione servizi antincendio e di soccorso: Dott. Davide BERTOLO.

IV.3.7) *Délai minimum pendant lequel le soumissionnaire est tenu de maintenir son offre* : 180 jours à compter de la date limite de réception des offres.

IV.3.7.1) *Personnes autorisées à assister à l'ouverture des offres* : Les représentants légaux des soumissionnaires.

IV.3.8) *Modalités d'ouverture des offres* :

Lot A 15.03.2010 – 9h30

Lot B 15.03.2010 – 14h30

Lot C 16.03.2010 – 9h30

Lot D 16.03.2010 – 14h30

*Lieu* : voir le point I.1).

#### SECTION VI : RENSEIGNEMENTS COMPLÉMENTAIRES

VI.3) *Autres informations* :

- a) Le règlement de participation au marché et les cahiers des charges spéciales font partie intégrante du présent avis ;
- b) Les offres, établies sur papier timbré, doivent être déposées conformément aux modalités prévues par le règlement de participation au marché. Le pouvoir adjudicateur décline toute responsabilité quant à l'exclusion des demandes déposées en retard pour quelque raison que ce soit ;
- c) Uniquement pour ce qui est du lot D, afin de démontrer qu'il a effectué le versement en faveur de l'Autorité de surveillance des marchés publics de travaux, de services et de fournitures prévu par la délibération du 10 janvier 2007 de ladite autorité publiée au journal officiel de la République italienne n° 12/2007, tout soumissionnaire doit annexer à son offre l'original du récépissé dudit versement ou une photocopie de celui-ci, assortie d'une déclaration d'authenticité signée par le représentant légal. Le CIG de référence à indiquer dans la raison du versement est le suivant : 0408360D51 ;
- d) Les contrats faisant l'objet du présent avis sont établis sous forme d'acte public, après l'adjudication définitive. Tous droits de timbre, de reproduction, d'enregistrement ou autres sont entièrement à la charge des adjudicataires ;
- e) *Responsable de la procédure* : M. Davide BERTOLO, directeur des services d'incendie et de secours.



VI.4.1) *Organismo responsabile delle procedure di ricorso*: T.A.R. Valle d'Aosta – Piazza Accademia S. Anselmo, 2 – 11100 AOSTA

VI.5) *Data di spedizione del presente avviso*: 08.01.2010.

N. 12

---

---

**Comunità Montana Monte Cervino.**

**Avviso di gara (CIG 0413969206).**

I.1) Comunità Montana Monte Cervino, via Martiri della Libertà n. 3, 11024, CHÂTILLON (AO), tel 016.6569717, fax 0166.569739, e-mail [verthuy.felice@montecervino.org](mailto:verthuy.felice@montecervino.org).

II.1.2) Appalto servizi: cat. 16; luogo esecuzione: dodici comuni del comprensorio ( ANTEY-SAINT-ANDRÉ, CHAMBAVE, CHAMOIS, CHÂTILLON, ÉMARÈSE, LA MAGDELEINE, PONTEY, SAINT-DENIS, SAINT-VINCENT, TORGNON, VALTOURNEN-CHE, VERRAYES).

II.1.5) *Oggetto*: Raccolta e trasporto dei rifiuti urbani ed assimilati e servizi di igiene urbana nel sottoambito Monte Cervino (Comunità Montana Monte Cervino).

II.2.1) *Importo a base d'asta relativo all'affido per 8 anni*: valore tra € 15.914.780,00 e € 16.632.880,00.

II.3) *Durata*: cinque anni dall'aggiudicazione dell'appalto (01.04.2010 – 31.03.2015), possibilità di rinnovo per ulteriori tre anni.

III.1.1) *Cauzione provvisoria*: € 200.914,00.

III.2.1) *Condizioni partecipazione*: specificate nel bando integrale.

IV.1.1) *Procedura*: aperta.

IV.2.1) *Criterio di aggiudicazione*: offerta economicamente più vantaggiosa in base ai criteri indicati nel disciplinare di gara.

IV.3.4) *Scadenza offerte*: 01.03.10 ore 12,00.

IV.3.8) *Apertura*: 05.03.10 ore 10,00.

VI.3) Sopralluogo obbligatorio. Per quanto ivi non previsto

VI.4.1) *Instance chargée des procédures de recours* : TAR de la Vallée d'Aoste – 2, place de l'Académie-Saint-Anselme, 11100 AOSTE.

VI.5) *Date d'envoi du présent avis* : 08.01.2010.

N° 12

---

---

**Communauté de montagne Mont-Cervin.**

**Avis d'appel d'offres (CIG 0413969206).**

I.1) Communauté de montagne Mont-Cervin – 3, rue des Martyrs de la liberté – 11024 CHÂTILLON \_ Tél. +39 01 66 56 97 17 ; fax +39 01 66 56 97 39 ; courriel : [verthuy.felice@montecervino.org](mailto:verthuy.felice@montecervino.org).

II.1.2) *Marché de services* : catégorie 16. Lieu d'exécution : territoire de douze Communes faisant partie de la Communauté de montagne Mont-Cervin, à savoir ANTEY-SAINT-ANDRÉ, CHAMBAVE, CHAMOIS, CHÂTILLON, ÉMARÈSE, LA MAGDELEINE, PONTEY, SAINT-DENIS, SAINT-VINCENT, TORGNON, VALTOURNEN-CHE, VERRAYES.

II.1.5) *Objet du marché* : collecte et transport des ordures ménagères et assimilées et services de voirie dans le sous-domaine Mont-Cervin (Communauté de montagne Mont-Cervin).

II.2.1) *Le montant de la mise à prix pour l'attribution du service au titre d'une période de 8 ans* est compris entre 15 914 780,00 € et 16 632 880,00 €.

II.3) *Durée du marché* : cinq ans à compter de la date d'attribution du marché, soit du 1<sup>er</sup> avril 2010 au 31 mars 2015, avec renouvellement éventuel pour une période de trois ans.

III.1.1) *Cautionnement provisoire* : 200 914,00 €.

III.2.1) *Conditions de participation* : voir l'avis d'appel d'offres intégral.

IV.1.1) *Type de procédure* : ouverte.

IV.2.1) *Critère d'attribution* : offre économiquement la plus avantageuse sur la base des critères indiqués dans le règlement de participation au marché.

IV.3.4) *Date limite de réception des offres* : le 1<sup>er</sup> mars 2010, 12 heures.

IV.3.8) *Ouverture des plis* : le 5 mars 2010, 10 heures.

VI.3) *Autres informations* : visite des lieux obligatoire.

si rimanda al bando integrale di gara, disciplinare e capitolato reperibili su [www.montecervino.org](http://www.montecervino.org).

VI.5) *Spedizione UPUUE*: 28.12.2009.

Il Responsabile  
della procedura  
VERTHUY

N. 13 A Pagamento.

---

Pour tout ce qui n'est pas prévu par le présent avis, il est fait référence à l'avis d'appel d'offres intégral, au règlement de participation et au cahier des charges disponibles à l'adresse [www.montecervino.org](http://www.montecervino.org).

VI.5) *Date d'envoi de l'avis à l'Office des publications de l'Union européenne* : le 28 décembre 2009.

Le responsable  
de la procédure,  
Felice VERTHUY

N° 13 Payant.

---